

STANISŁAW STACHOWSKI

(Kraków)

Arabisches Lehngut im türkischen Dialekt von Edirne

Arabische Wörter bilden zweifellos die größte Lehnwortgruppe im türkischen Vokabular und kommen schon in den ältesten türkischen Schriftdenkmälern vor, d.h. vom 13.Jh. an bis in unsere Zeit hinein. Sehr zahlreich sind arabische Lehnwörter auch im Dialektalwortschatz belegt, und dies sowohl in anatolischen als auch in balkantürkischen Mundarten. Die meisten arabischen Lehnwörter sind in die Dialekte gewiß über das (gesprochene bzw. geschriebene) Schrifttürkisch gelangt, doch in den Dialekten, die in den an arabischsprachige Länder (Syrien, Irak) grenzenden Gebieten gesprochen werden, finden wir auch eine Anzahl von direkt aus dem Arabischen entlehnten Wörtern vor.

Den im Schrifttürkischen vorkommenden Arabismen wurden zahlreiche Studien gewidmet: kleine Beiträge wie auch große Monographien. Ganz anders verhält es sich dagegen mit mundartlichen Arabismen, ausgenommen die direkt aus dem Arabischen entlehnten, da diesen eine schöne Monographie von Tietze (1958) gewidmet ist. Heute ist nicht mal die Anzahl der dialektal belegten Arabismen bekannt, weswegen jegliche weitere Forschung über die phonetische Adaptation, die Wortbildungskraft oder aber den Bedeutungswechsel, dem arabische Wörter auf dem dialektal-türkischen Sprachboden möglicherweise unterlegen waren, so gut wie ausgeschlossen ist. Daher sehe ich im Ansammeln der dialektalen Arabismen und deren Bearbeitung in Form eines etymologischen Wörterbuchs eine der wichtigeren Aufgaben der anatolischen Turkologie.

Die vorliegende, den im von J. Eckmann erforschten türkischen Dialekt von Edirne (*The Turkish dialect of Edirne*, 1962) vorkommenden Arabismen gewidmete Studie soll ein kleiner Beitrag zu solch einem Wörterbuch sein.

Wörterverzeichnis

- alal-acele* 'very quickly, in haste' (57) ≤ ar. *al-ʿāl* 'aḡālā (Pl.zu 'aḡlān) 'ds,' (SALw. IV 60).
- amuca* 'paternal uncle' (57) ≤ schr. *amca* ≤ ar. 'amm, Pl. 'umūm 'father's brother, paternal uncle' + türk. -ca (SALw. IV 61).
- āpap* 'friend, acquaintance' (57) = schr. *ahbap*, -bl ≤ ar. *aḥbāb*, Pl.zu *ḥabīb* 'beloved, sweetheart, lover; darling; dear one, friend' (SALw. IV 59).
- āret* 'the next world, the future life' (57) = schr. *ahret* ≤ ar. (al-)āḥira(t) 'the hereafter' (SALw. IV 60).
- beaz* 'white' (58) = schr. *beyaz* ≤ ar. *bayād* 'white, whiteness; whitewash' (SALw. I 30).
- bezaz* 'dealer in clothes and textile fabrics' (58) = schr. *bezzāz* 'draper, cloth merchant' ≤ ar. *bazzāz* (SALw. IV 65).
- bi-kere* 'once' (58) = schr. *bir kere* ≤ türk. *bir* 'one' + ar. *karra(t)* 'one time' (SALw. II 38).
- cuvap* 'answer' (59) = schr. *cevap* ≤ ar. *ḡawāb* 'answer, replay' (SALw. I 38).
- duva* 'prayer' (60) = schr. *dua* ≤ ar. *duʿā* 'call; invocation of God, supplication, prayer; request, good wish; imprecation, curse' (SALw. I 49).
- fikāra* 'poor, the poor' (60) = schr. *fukara* ≤ ar. *fuqarā*, Pl. *faqīr* 'poor, poverty-stricken; poor man, pauper; mendicant dervish, Sufi mendicant'.
- firsant* 'opportunity' (60) = schr. *firsat* ≤ ar. *furṣa(t)* 'opportunity, chance, auspicious moment; holidays, vacation' (SALw. I 69).
- fita* 'apron' (61) = schr. *futa* = ar. *fūṭa(t)* 'apron, pinafore; napkin, serviette; towel' (SALw. I 72).
- filcan* 'cup' (61) = schr. *fincan*, *filcan* ≤ ar. *finḡān* 'cup'; coffee-cup' (SALw. I 71).
- hadam* 'man' (61) = schr. *adam*, *adem* ≤ ar. *ādām* 'human being' (SALw. I 13).
- hamır* 'dough' (61) = schr. *hamur* ≤ ar. *ḥamīr* 'leavened (dough); ripe, mature, mellow; leaven; leavened bread' (SALw. I 89).
- hantıl* 'clumsy, boorish' (61) = schr. *hantal* ≤ ar. *ḥantṭal* 'ds.'.
- hātra* 'memory, remembrance' (61) = schr. *hatıra* ≤ ar. *ḥaṭra(t)* 'idea, thought, notion' = *ḥāṭir* 'idea, thought, notion; mind; desire, inclination, liking' (SALw. I 97).
- hayın* 'treacherous, ungrateful' (61) = schr. *hain* ≤ ar. *ḥā'in* 'disloyal, faithless, false, unreliable, traitorous, treacherous, perfidious; traitor' (SALw. I 83).
- helbette* 'most certainly, decidedly' (61) = schr. *elbette* ≤ ar. *al-battata* 'definitely, positively, decidedly; (esp. with negations): absolutely not, definitely not' (SALw. I 54).
- hıbe* 'saddle bag' (61) = schr. *heybe* ≤ ar. *ḥaqība(t)* 'valise, suitcase, traveling bag; leather bag' (SALw. I 107).

höcere 'rai
(rai
höküma
ḥuk
hörmet
cre
hurriyet
ind
illem 'a
(af
isl'a 'go
bet
işalla 'I
if C
itil'af 'a
ree
kadan k
'ex
ran
kade 'g
gol
kār 'an
jec
gri
kāve 'c
ho
kaybel-
hic
inv
kayrı 'I
no
kif 'bo
'st
we
kirevis
L.
leyim 'so
so
macır
gr
mafet
tü

- höcere* 'small room, niche, closet' (61) = schr. *hücre* ≤ ar. *ḥuġra(t)* 'room, cell; (railroad) compartment; chamber'.
- hökümat* 'government, authority; court of justice' (61) = schr. *hükümet* ≤ ar. *ḥukūma(t)*, Pl. *ḥukūmāt* 'government' (SALw. I 119).
- hörmət* 'respect, veneration' (61) = schr. *hürmet* ≤ ar. *ḥurma(t)* 'holiness, sacredness; reverence, veneration, esteem, respect'.
- hurriyet, huriyet* 'freedom' (61) = schr. *hürriyet* ≤ ar. *ḥurriya(t)* 'freedom, liberty; independence, unrestraint, license (e.g. poetic)'.
- illem* 'absolutely' (62) = schr. *ille* ≤ ar. *illā* (≤ *in lā*) 'unless, if not; except, save; (after negation) only, but, not until' (SALw. I 131).
- isl'a* 'good, beautiful, nice' (62) = schr. *islāh* ≤ ar. *işlāḥ* 'restoration; amelioration, betterment, correction' (SALw. I 139).
- işalla* 'I hope, it is to be hoped' (62) = schr. *inşallah* ≤ ar. *inşā'allāh* 'if God will, if God pleases' (SALw. I 137).
- itil'af* 'disagreement' (62) = schr. *ihtilâf* ≤ ar. *ihtilâf* 'difference, diversity, disagreement, controversy' (SALw. IV 81).
- kadan kadanak* 'as much as, as big as' (62) = schr. *kadar* ≤ ar. *qadr*, Pl. *aqdār* 'extent, quantity, amount, rate, measure, number; sum, degree, worth, value, rank' (SALw. II 10).
- kade* 'glass, cup' (62) = schr. *kadeh* ≤ ar. *qadah* 'drinking bowl; (drinking) cup; goblet; glass, tumbler; tea glass' (SALw. II 11).
- kār* 'anxiety, distress' (62) = schr. *kahır* ≤ ar. *qahr* 'vanquishing, subdual, subjection, subjugation; compulsion, force; (Egypt) annoyance, trouble, sorrow, grief'. - Abl.: *kārlan-* 'to be very sorry, to be distressed' (62).
- kāve* 'coffee; coffee shop' (62) = schr. *kahve* ≤ ar. *qahwa(t)* 'coffee; café, coffee-house' (SALw. II 17).
- kaybel-, kâbel-* 'to be, get lost, to go astray' (62) = schr. *kaybol-* ≤ ar. *ġayb* 'absence; hidden, concealed, invisible', *ġā'ib* 'absent, not present, not there; hidden, invisible' + türk. *el-* (= schr. *ol-*) 'to be' (SALw. I 76).
- kayrı* 'henceforth' (62) = schr. *gayrı* ≤ ar. *ġayr* 'other than, different from, unlike, no, not' + türk. Possessivsuffix *-ı* (SALw. I 77).
- kîf* 'bodily and mental condition; good spirits' (62) = schr. *keyif, keyfi* ≤ ar. *kayf* 'state, condition; humor, state of mind, frame of mind; pleasure, delight, well-being, good humor, high spirits; discretion, option, will' (SALw. II 39).
- kirevis* 'celery' (62) = schr. *kereviz* ≤ ar. *karafs* 'celery, (bot.) *Appium graveolens* L.'.
- leyim* 'solder' (63) = schr. *lehim* ≤ ar. *liḥām* 'soldering, welding; soldered seam, soldered joint; solder' (SALw. II 58).
- macır* 'Moslem emigrant or refugee' (63) = schr. *muhacir* ≤ ar. *muhāġir* 'emigrant, émigré'.
- mafet* 'to destroy' (63) = schr. *mahvet-* ≤ ar. *maḥw* 'destruction, devastation' + türk. *et-* 'to do, to make' (SALw. II 71).

- mākeme* 'court of justice' (63) = schr. *māhkeme* ≤ ar. *maḥkama(t)* 'court, tribunal' (SALw. II 68).
- māk'um* 'sentenced, condemned' (63) = schr. *māhkūm* ≤ ar. *maḥkūm* ['alayhi] 'sentenced'.
- malle, māle* 'quarter of a town' (63) = schr. *māhalle* ≤ ar. *maḥalla(t)* 'way station, stopping place, stop, stopover, encampment; camp; section, part, quarter (of a city)' (SALw. II 66).
- mālūkat* 'creatures' (63) = schr. *māhlūkat* ≤ ar. *maḥlūqāt*, Pl. zu *maḥlūq* 'created; creature. created being' (SALw. II 69).
- mapus* 'imprisoned, prisoner' (63) = schr. *maphus* ≤ ar. *maḥbūs* 'imprisoned. captive; prisoner, prison inmate, convict'. — Abl.: *mapuz yat-* 'to be imprisoned' (63); *mapuzluk* 'imprisonment, confinement' (63).
- mārebe* 'battle, war' (63) = schr. *muharebe* ≤ ar. *muḥāraba(t)* 'struggle, combat, fight, battle; warfare' (SALw. II 122).
- māsara* 'siege' (63) = schr. *muhasara* ≤ ar. *muḥāṭara(t)* 'venture, risk, hazard; siege' (SALw. II 123).
- māsus* 'special, peculiar' (63) = schr. *māhsus* ≤ ar. *maḥṣūṣ* 'special' (SALw. II 71).
- maşrapa* 'metal pot or mug' (63) = schr. *maşraba* ≤ ar. *maşraba* = *maşrabīya(t)* 'a kind of drinking vessel; vase, pot for flowers' (SALw. II 83).
- māyet* 'suite' (63) = schr. *maiye*t ≤ ar. *ma'iyya(t)* 'suite of an official, company'.
- mefat* 'death' (63) = schr. *vefat* ≤ ar. *wafā(t)* 'death' (SALw. IV 19); vgl. noch *mawt* = *mawta(t)* 'death; decease, demise', *fawāt* 'passing, lapse', *fawāt al-ağal* 'the passing of the appointed time, expiration of the deadline'.
- melmer* 'mermer' (63) = schr. *mermer* ≤ ar. (≤ gr.) *marmar* 'marble'.
- member* 'pulpit in a mosque' (63) = schr. *mimber* ≤ ar. *minbar* 'mimbar, pulpit; rostrum, platform, dais' (SALw. II 110).
- memneket* 'country' (63) = schr. *memleket* ≤ ar. *mamlaka(t)* 'kingdom, empire, state, country; royal power, sovereignty' (SALw. II 94).
- meñşur* 'famous' (63) = schr. *meşhur* ≤ ar. *maşhūr* 'well-known, famous; notorious; commun' (SALw. II 101).
- merāmet* 'mercy, pity' (64) = schr. *merhamet* ≤ ar. *marḥama(t)* 'pity, compassion, sympathy; mercy' (SALw. II 97).
- mere* 'pasture' (64) = schr. *mera* ≤ ar. *mar'*, Pl. *amru'*, *amrā'* 'pasture'.
- mesile* 'problem, question' (64) = schr. *mesele* ≤ ar. *maṭāla(t)* 'exemplariness, perfection, superiority; lesson, task, assignment' (SALw. II 99).
- mesk'an* 'dwelling' (64) = schr. *mesken* ≤ ar. *maskan* = *maskin* 'dwelling, abode, habitation; house, home, residence, domicile'.
- metet-* 'to praise' (64) = schr. *methet-* ≤ ar. *madḥ* 'commendation, laudation, praise; glorification; panegyric literature; acclaim' + türk. *et-* 'to do, to make' (SALw. II 88).

mezliş 'ass
meetin
II 86)
mutlaka 'a
'absou
cumst
minni ol-
misir 'Ind
ar. m
'whea
mubāre 'b
fortun
müterem 'r
respec
mühtü, m
mufti
(SAL
mūsāde 'p
aid, h
mūtar 'he
Iraq)
mūtiş 'ter
surpri
nāfaa 'pu
nālet 'cur
lā'na
nasaat, n
advic
nāyet 'fin
outco
finaly
raat, rāt
rāḥat
30).
rāle 'low
rāmet 'ra
remezan 'r
≤ ar.
III 34
reyin 'pav
pawn

'court, tribu-
 'hüküm [*'alayhi*]
 'way station,
 part. quarter (of
 'ahlūq 'created;
 'prisoned. cap-
 'be imprisoned'
 'struggle, combat,
 'risk, hazard;
 'cial' (SALw. II
 ' = *mašrabīya(t)*
 '3.
 'cial, company'.
 'V 19); vgl. noch
 'lapse', *fawāt al-*
 'adline'.
 'arble'.
 'mimbar, pulpit;
 'ingdom, empire,
 'famous; noto-
 'ity, compassion,
 'pasture'.
 'exemplariness,
 '99).
 'dwelling, abode,
 'tion, laudation,
 'et- 'to do, to

- mezliş* 'assembly' (64) = schr. *meclis* ≤ ar. *mağlis* 'seat; social gathering, council meeting, council, commission, administrative board; court, tribunal' (SALw. II 86).
mutlaka 'absolutely, certainly' (64) = schr. *mutlaka* ≤ ar. *mutl'aqā* = *mutlaqan* 'absolutely, unrestrictedly, without exception, in any respect, under any circumstances'.
minni ol- 'to be of use' (64) ≤ ar. *minnī* 'use' + türk. *ol-* 'to be'.
misir 'Indian corn' (64) = schr. *misir* 'corn, bot. Zea mays' ≤ *misir buğdayı* ≤ ar. *mişr* 'big city; metropolis, capital; (colloq.) Egypt; Cairo' + türk. *buğday* 'wheat' (SALw. II 107).
mubāre 'blessed, sacred, auspicious' (64) = schr. *mübarek* ≤ ar. *mubārak* 'blessed, fortunate, lucky' (SALw. II 118).
mūterem 'honored, respected' (64) = schr. *muhterem* ≤ ar. *muhtaram* 'honored, respected, esteemed, venerable'.
mūhtū, mūtū 'mufti, Moslem jurist or priest' (64) = schr. *mūfti* ≤ ar. *muftī* = *muftin* 'deliverer of formal legal opinions; official expounder of Islamic law' (SALw. II 138).
mūsāde 'permission' (64) = schr. *mūsaade* ≤ ar. *musā'ada(t)* 'support, backing, aid, help, assistance; encouragement, promotion'.
mūtar 'headman of a village or quarter' = schr. *muhtar* ≤ ar. *muhtār* (Syr., Lib., Iraq) 'village chief, mayor of a village'.
mūtiş 'terrible, fearful' (64) = schr. *mūthiş* ≤ ar. *mudhiş* 'astonishing, amazing, surprising, marvelous'.
nāfaa 'public works' (64) = schr. *nafia* ≤ ar. *nāfi'a(t)* 'ds.'.
nālet 'curse, malediction', *nāletin biri* 'a damned fellow' (64) = schr. *lānet* ≤ ar. *lā'na(t)* 'curse; execration, imprecation' (SALw. III 56).
nasaat, nasāt 'advice, admonition' (64) = schr. *nasihat* ≤ ar. *naṣiḥa(t)* 'sincere advice; friendly admonition, friendly reminder' (SALw. III 14).
nāyet 'finally' (64) = schr. *nihayet* ≤ ar. *nihāya(t)* 'termination, conclusion; outcome, result; the utmost, extremity'; *fi'n-nihāya(t)* 'in the end, at last, finally, ultimately, eventually' (SALw. III 23).
raat, rāt 'rest, ease; comfortable, easy' (65) = schr. *rahat* ≤ ar. *rāḥa(t)*, vulg. *rāḥat* 'rest, repose; recreation; ease, leisure; vacation; comfort' (SALw. III 30).
rāle 'low reading desk' (65) = schr. *rahle* ≤ ar. *raḥla(t)* 'ds.' (SALw. III 32).
rāmet 'rain', *rāmet yādi* 'it rained' (65) ≤ ar. *rihma(t)* 'drizzle, lasting fine rain'.
remezan 'Ramadan, the ninth month of the Moslem year' (65) = schr. *ramazan* ≤ ar. *ramaḍān* 'Ramadan, the ninth month of the Muslim calendar' (SALw. III 34).
reyin 'pawn, pledge' (65) = schr. *rehin* ≤ ar. *rahn* 'pawning, mortgaging, pledging; pawn, pledge; security; hostage; mortgage, hypothec' (SALw. III 37).

- reyis* 'head, chief, president' (65) = schr. *reis* ≤ ar. *ra'īs* 'head, chieftain, leader, headmaster' (SALw. III 37).
- sabın* 'soap' (65) = schr. *sabun* ≤ ar. (≤ lat.) *ṣābūn* 'ds.' (SALw. III 49).
- sabur* 'patience' (65) = schr. *sabır* ≤ ar. *ṣabr* 'fettering, shackling; patience, forbearance' (SALw. III 48).
- sāyi* 'sound, true, correct' (65) = schr. *sahi(h)* ≤ ar. *ṣaḥīḥ* 'sound, healthy, well; whole, entire; true, veritable; right, correct' (SALw. III 54).
- sefte* 'first stroke of a business, for the first time' (65) = schr. *siftah* ≤ ar. *istiftāḥ*, colloq., vulg. *siftāḥ* 'an opening; a commencing of business by a first sale' (SALw. IV 93).
- sīret-* 'to look on' (66) = schr. *seyret-* ≤ ar. *sair* 'trip, travel, journey, walk, march; movement, departure, course; (way of) life, observance, pursuance' + türk. *et-* 'to do, to make' (SALw. III 72).
- suval* 'question, inquiry' (66) = schr. *sual* ≤ ar. *su'āl* 'question, request, inquiry, demand, claim' (SALw. III 81).
- şeit* 'martyr' (66) = schr. *şehit* ≤ ar. *ṣahīd* 'witness; martyr, one killed in battle with the infidels; one killed in action' (SALw. III 94).
- şemşiye* 'parasol, umbrella' (66) = schr. *şemsiye* ≤ ar. *šamsīya(t)* 'sunshade, parasol; umbrella; curtain, screen; stop (of a wind instrument)'.
- şeriyat* 'Moslem religious law' (66) = schr. *şeriat* ≤ ar. *aş-şarī'a(t)* 'the revealed, or canonical, law of Islam' (SALw. III 98).
- şüpe* 'doubt, suspicion' (66) = schr. *şüphe* ≤ ar. *ṣubḥa(t)* 'obscurity, vagueness, uncertainty; doubt; suspicion; specious argument, sophism; judicial error (Isl. Law)' (SALw. III 106).
- teciribe et-* 'to try, to test' (67) = schr. *tecürbe et-* ≤ ar. *tagrība(t)* 'trial, test, attempt, experiment' + türk. *et-* 'to do, to make' (SALw. III 128).
- tekavüt* 'retirement, pension' (67) = schr. *tekaüt* ≤ ar. *taqā'ud* 'restraint, reticence, aloofness, reserve; retirement'.
- tübe* 'repentance' (67) = schr. *tövbe* ≤ ar. *tawba(t)* 'repentance, penitence, contribution; penance' (SALw. III 146).
- usülette* 'carefully' (67) = schr. *usulla* ≤ türk. **usület* (= schr. *usul*) ≤ ar. **uṣūla(t)* = *uṣūl*. (Pl. zu *aşl*) 'principles, fundamentals' + türk. *-le* 'with' (SALw. IV 7).
- yāu*, interjection used to emphasizing a remark (68) = schr. *yahu* ≤ ar. *yāhū* 'Yahveh' (SALw. IV 28).
- yesir* 'captive, prisoner' (68) = schr. *esir* ≤ ar. *asīr* 'prisoner, captive, prisoner of war' (SALw. IV 73).
- yövmiye* 'day's wage, daily pay' (68) = schr. *yevmiye* ≤ ar. *yawmīya(t)* 'daily wages, a day's wages; daily ration; a day's work, daily task; diary, journal; daybook, calendar' (SALw. IV 30).
- zāti* 'but, surely, well; anyway' (68) = schr. *zāti* ≤ ar. *dātī* = *dātan* 'personally, in person' (SALw. IV 42).
- zitin* 'olive' (68) = schr. *zeytin* ≤ ar. *zaytūn* 'olive tree; olive(s)' (SALw. IV 47).

adam = *had*
ahbap = *āpa*
ahret = *āret*
**alal-acele* =
amca = *amu*
beyaz = *beaz*
bezzaz = *bez*
bir kerre = *l*
cevap = *cuv*
dua = *duva*
elbette = *hel*
esir = *yesir*
fırsat = *fırs*
fincan = *filc*
fukara = *fık*
futa = *fıta*
gayrı = *kayrı*
hain = *hayı*
hamur = *ha*
hantal = *ha*
hatıra = *hat*
heybe = *hibe*
hücre = *höc*
hükümet =
hürmet = *h*
hürriyet = *h*
ihtilaf = *itil*
ille = *illem*
inşallah = *i*
islâh = *isl'a*
kadar = *ka*
kadeh = *ka*
kah(ı)r = *k*
kahve = *kā*
kaybol- = *k*
kereviz = *k*
key(i)f = *k*
lânet = *nāl*
lehim = *ley*
mahalle = *m*

Verzeichnis der schriftsprachlichen Arabismen

<i>adam</i> = <i>hadam</i>	<i>mahkeme</i> = <i>mākeme</i>
<i>ahbap</i> = <i>āpap</i>	<i>mahkûm</i> = <i>māk'um</i>
<i>ahret</i> = <i>âret</i>	<i>mahlûkat</i> = <i>mālûkat</i>
<i>*alal-acele</i> = <i>alal-acele</i>	<i>mahpus</i> = <i>māpus</i>
<i>amca</i> = <i>amuca</i>	<i>mahsus</i> = <i>māsus</i>
<i>beyaz</i> = <i>beaz</i>	<i>mahvet-</i> = <i>mafet-</i>
<i>bezzaz</i> = <i>bezaz</i>	<i>maiyet</i> = <i>māyet</i>
<i>bir kerre</i> = <i>bi-kere</i>	<i>maşraba</i> = <i>maşrapa</i>
<i>cevap</i> = <i>cuvap</i>	<i>meclis</i> = <i>mezliş</i>
<i>dua</i> = <i>duva</i>	<i>memleket</i> = <i>memneket</i>
<i>elbette</i> = <i>helbette</i>	<i>mera</i> = <i>mere</i>
<i>esir</i> = <i>yesir</i>	<i>merhamet</i> = <i>merāmet</i>
<i>fırsat</i> = <i>fırsant</i>	<i>mermer</i> = <i>melmer</i>
<i>fincan</i> = <i>filcan</i>	<i>mesele</i> = <i>mesile</i>
<i>fukara</i> = <i>fıkara</i>	<i>mesken</i> = <i>mesk'an</i>
<i>futa</i> = <i>fıta</i>	<i>meşhur</i> = <i>menşur</i>
<i>gayrı</i> = <i>kayrı</i>	<i>methet-</i> = <i>metet-</i>
<i>hain</i> = <i>hayın</i>	<i>mısır</i> = <i>misir</i>
<i>hamur</i> = <i>hamır</i>	<i>mimber</i> = <i>member</i>
<i>hantal</i> = <i>hantıl</i>	<i>*minni ol-</i> = <i>minni ol-</i>
<i>hatıra</i> = <i>hatra</i>	<i>muhacir</i> = <i>macır</i>
<i>heybe</i> = <i>hıbe</i>	<i>muharebe</i> = <i>mārebe</i>
<i>hücre</i> = <i>höcere</i>	<i>muhasara</i> = <i>māsara</i>
<i>hükümet</i> = <i>hökümat</i>	<i>muhtar</i> = <i>mūtar</i>
<i>hürmet</i> = <i>hörmet</i>	<i>muhterem</i> = <i>müterem</i>
<i>hürriyet</i> = <i>hur(r)iyet</i>	<i>mutlaka</i> = <i>mutlaka</i>
<i>ihtilaf</i> = <i>itil'af</i>	<i>mübarek</i> = <i>mubāre</i>
<i>ille</i> = <i>illem</i>	<i>müfti</i> = <i>mühtü, mütü</i>
<i>inşallah</i> = <i>işalla</i>	<i>müsaade</i> = <i>müsāde</i>
<i>islâh</i> = <i>isl'a</i>	<i>müthiş</i> = <i>mütiş</i>
<i>kadar</i> = <i>kadan kadanak</i>	<i>nâfia</i> = <i>nāfaa</i>
<i>kadeh</i> = <i>kade</i>	<i>nasihat</i> = <i>nasaat, nasāt</i>
<i>kah(ı)r</i> = <i>kār</i>	<i>nihayet</i> = <i>nāyet</i>
<i>kahve</i> = <i>kāve</i>	<i>rahat</i> = <i>raat, rāt</i>
<i>kaybol-</i> = <i>kāybel, kâbel-</i>	<i>rahle</i> = <i>rāle</i>
<i>kereviz</i> = <i>kirevis</i>	<i>ramazan</i> = <i>remezan</i>
<i>key(i)f</i> = <i>kîf</i>	<i>rehin</i> = <i>reyin</i>
<i>lânet</i> = <i>nālet</i>	<i>reis</i> = <i>reyis</i>
<i>lehim</i> = <i>leyim</i>	<i>*rihmet</i> = <i>rāmet</i>
<i>mahalle</i> = <i>malle, māle</i>	<i>sabır</i> = <i>sabur</i>

sabun = sabun
 sahi(h) = sāyi
 seyret- = sîret-
 siftah = sefte
 sual = suval
 şehit = şeit
 şemsiye = şemşiye
 şeriat = şeriyat
 şüphe = şüpe

tecrübe et- = tecrîbe et-
 tekaüt = tekavüt
 tövbe = tübe
 usulla = usûletle
 vefat = mefat
 yahu = yâu
 yevmiye = yövmiye
 zâti = zâti
 zeytin = zitin

Literatur

- Eckmann J., *The Turkish dialect of Edirne*, "American Studies in Altaic Linguistics", edited by N. Poppe (= Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, vol. 13), Bloomington 1962, S. 45-69.
 Stachowski S., *Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, I-IV, Wrocław 1975-1986. (zit. SALw.)
 Tietze A., *Direkte arabische Entlehnungen im anatolischen Türkisch*, in: Jean Deny *Armağanı*, Ankara 1958, S. 255-333.

In the
 countries
 with the G
 tradition.
 II for help
 there live
 different t
 exist amon
 migrated

Docun
 orgia is lae
 sent to R
 Assyrians

The fo
 authoritie
 these lett
 Irakli II v
 the Georg
 (Jesaya),
 the strugg
 N. P an i
 this regio

¹ A. Ts.
 St.-Petersb